

No. 41352

**Latvia
and
Uruguay**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Oriental Republic of Uruguay on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 22 May 2003 and Stockholm, 18 August 2003

Entry into force: *13 November 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 May 2005*

**Lettonie
et
Uruguay**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Riga, 22 mai 2003 et Stockholm, 18 août 2003

Entrée en vigueur : *13 novembre 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 mai 2005*

I

Señor Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República de Letonia, con relación al Acuerdo entre nuestros dos Países, relativo a la Mutua Supresión del Requisito de Visado, bajo las siguientes disposiciones:

Artículo 1

Los ciudadanos de cualquiera de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes, pasaportes diplomáticos, pasaportes oficiales o pasaportes de servicio válidos, podrán ingresar repetidamente en el territorio de la otra Parte Contratante, permanecer, transitar y salir de él por un periodo que en total no exceda los noventa (90) días durante el año calendario, sin necesidad de obtener visado.

Artículo 2

1. Los ciudadanos de cualquiera de las Partes Contratantes, titulares de pasaportes diplomáticos, pasaportes oficiales o de servicio válidos, que estén acreditados en la misión diplomática u oficina consular residente o concurrente de la otra Parte Contratante, o que sean acreditados en organismos internacionales con sede en el territorio de la otra Parte Contratante, podrán ingresar, permanecer, transitar y salir de él durante todo el periodo de sus funciones, sin cumplir con el requisito de visado.

2. El mismo régimen se hará extensivo a todo miembro de la familia que viva en el hogar de las personas mencionadas en el inciso anterior, siempre que sean titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos.

A su Excelencia el señor
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la
República Oriental del Uruguay
Estocolmo

3. Se notificará anticipadamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, el nombramiento, la llegada y la salida definitiva o la terminación de funciones de las personas mencionadas en los incisos 1 y 2.

Artículo 3

A excepción de lo establecido en el Artículo 2 inciso 1, la exención del requisito de visado no garantiza el derecho a trabajar a los ciudadanos de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante. Aquellos que ingresen con el propósito de trabajar, desarrollar una profesión, estudiar o permanecer por un periodo que exceda los noventa (90) días durante el año calendario, estarán obligados al requisito de tramitar y obtener visados por anticipado.

Artículo 4

Los ciudadanos de cualquiera de las Partes Contratantes podrán ingresar y salir del territorio de la otra Parte por todos los pasos de frontera abiertos al tráfico internacional de pasajeros, siempre que cumplan con las condiciones requeridas por las leyes y reglamentos de la otra Parte, para la entrada, tránsito o permanencia de extranjeros.

Artículo 5

Los ciudadanos de cada Parte Contratante están obligados a respetar las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante durante la permanencia en su territorio.

Artículo 6

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar el ingreso o de reducir o terminar el periodo de permanencia en su territorio, de cualquier ciudadano de la otra Parte Contratante, por razones de seguridad nacional, orden y salud públicos o por ser persona non grata o no aceptable.

2. Cada Parte Contratante está obligada a readmitir en su territorio, sin formalidades especiales, a cualquiera de sus propios ciudadanos que no cumplan los requisitos legales y reglamentarios para la entrada o la permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 7

1. Los ciudadanos de la Parte Contratante que hubieran extraviado en el territorio de la otra Parte Contratante, un documento de viaje de los especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, estarán obligados a informarlo de inmediato a las Autoridades competentes de esa Parte Contratante, que expedirá, libre de gastos, un documento que certifique dicha circunstancia.

2. En el caso del inciso anterior, la misión diplomática u oficina consular correspondiente, proporcionará a sus ciudadanos documentos de viaje temporarios a ser utilizados para abandonar el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 8

Las Partes Contratantes intercambiarán por vía diplomática, muestras de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, dentro del plazo de treinta (30) días de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo. Asimismo, se informarán mutuamente y sin demora sobre todos los cambios en los documentos de viaje mencionados.

Artículo 9

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo, por razones de seguridad nacional, orden y salud públicos, excepto el párrafo 2 del Artículo 6.

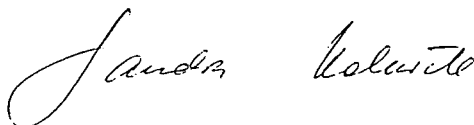
2. Cualquiera de las Partes Contratantes notificará inmediatamente a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, la adopción o la cancelación de tales medidas.

Artículo 10

El presente Acuerdo se concluye por término indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, mediante notificación escrita realizada por vía diplomática, con treinta (30) días de anticipación.

En caso de que la República Oriental del Uruguay esté conforme con lo que antecede, me permito proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia de idéntico tenor sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las Notas mediante las cuales las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Sandra Kalniete
Ministra de Asuntos Exteriores

Riga, 22 de mayo de 2003

II

**EMBAJADA DEL URUGUAY
ESTOCOLMO**

Estocolmo, 18 de Agosto de 2003.


Señora Ministra:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Oriental del Uruguay, con relación a su Nota fechada en Riga, el 22 de mayo de 2003, mediante la cual propone en nombre del Gobierno de la República de Letonia, el establecimiento de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos relativo a la Mutua Supresión del Requisito de Visado, formulado en los siguientes términos:

[See note -- Voir note 1]

Al respecto, me complace poner en conocimiento de Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con las disposiciones transcritas, por lo cual su Nota fechada en Riga, el 22 de mayo de 2003 y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las Notas mediante las cuales las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.


Julio Méreira Morán
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la
República O. del Uruguay
en el Reino de Suecia

S.E. Señora Sandra Kalniete
Ministra de Asuntos Exteriores
de la República de Letonia
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Riga, 22 May 2003

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Latvia, pursuant to the agreement between our two countries on the mutual abolition of visa requirements, of the following provisions:

Article 1

Citizens of either Contracting Party who are holders of valid passports, diplomatic passports, official passports, or service passports may repeatedly enter the territory of the other Contracting Party and may stay and travel within and leave that territory for a total period not to exceed ninety (90) days during any calendar year, without being required to obtain a visa.

Article 2

1. Citizens of either Contracting Party who are holders of valid diplomatic, official or service passports and who are accredited to the diplomatic mission or a resident or a member of a consular office of the other Contracting Party, or who are accredited to international organizations with headquarters in the territory of the other Contracting Party, may enter, stay and travel within and leave the territory for the duration of their functions, without fulfilling the visa requirement.

2. The same regulations shall apply to all family members living in the home of the persons mentioned in the preceding paragraph, provided they are holders of valid diplomatic, official or service passports.

3. Advance notice shall be given to the Ministry of Foreign Relations of the host State concerning the appointment, arrival and definitive departure or termination of the functions of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2.

Article 3

Except as provided in article 2 (1), the exemption from the visa requirement does not convey to citizens of one of the Contracting Parties the right to work in the territory of the other Contracting Party. Those citizens who enter with the objective of working, establishing a profession, studying or staying for a period that exceeds ninety (90) days in a calendar year will be obliged as required to take the necessary steps to obtain a visa in advance.

Article 4

The citizens of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other party at all border crossings open to international passenger traffic, provided they meet the conditions required by the laws and regulations of the other Party for the entry, travel or stay of foreigners.

Article 5

The citizens of each Contracting Party are obliged to respect the laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to deny entry or to reduce or terminate the period of stay within its territory for any citizen of the other Contracting Party, for reasons of national security, public order or health, or because the person is considered undesirable or unacceptable.
2. Each Contracting Party is obliged to readmit to its territory, without special formalities, any of its own citizens who fail to fulfil the legal and regulatory requirements for entry or stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

1. Citizens of either Contracting Party who have lost a travel document specified in article 1 of this agreement in the territory of the other Contracting Party shall report this immediately to the competent authorities of that Contracting Party, who shall issue them, free of charge, a document certifying this fact.
2. In the case of the preceding paragraph, the respective diplomatic mission or consular office shall provide its nationals with a temporary travel document to be used to leave the territory of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the passports mentioned in article 1 of this agreement, within 30 days after the date the agreement enters into force. They shall also provide mutual and prompt notification of any changes in the travel documents mentioned.

Article 9

1. Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement, in whole or in part, except for article 6 (2), for reasons of national security, public order or health.
2. Each Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, when such measures are adopted or cancelled.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any moment, by giving prior notice of 30 days in writing through diplomatic channels.

If the Oriental Republic of Uruguay is in agreement with the foregoing, I propose that this note and the note in response from Your Excellency shall constitute an Agreement between our two governments, which shall enter into force 30 days after the date of receipt of the latter of the notes by which the Contracting Parties communicate their compliance with the domestic requirements necessary for its entry into force.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SANDRA KALNIETE
Minister of External Relations

His Excellency the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Oriental Republic of Uruguay
Stockholm

II

EMBASSY OF URUGUAY

STOCKHOLM

Stockholm, 18 August 2003

Excellency,

On behalf of the Government of the Oriental Republic of Uruguay, I have the honour to respond to the note of Your Excellency, dated 22 May 2003, at Riga, in which you propose, on behalf of the Government of the Republic of Latvia, an Agreement between our two governments on the mutual elimination of visa requirements, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Oriental Republic of Uruguay agrees with the provisions contained in your letter and that, consequently, your note dated at Riga, 22 May 2003, and this note in reply constitute an Agreement be-

tween our two governments, which will enter into force 30 days after receipt of the latter of the notes by which the Contracting Parties communicate their compliance with the domestic requirements necessary for its entry into force.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JULIO MOREIRA MORÁN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Oriental Republic of Uruguay
to the Kingdom of Sweden

Her Excellency Ms Sandra Kalniete
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Latvia
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Riga, le 22 mai 2003

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer au nom du Gouvernement de la République de Lettonie, suite à l'Accord entre nos deux pays relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas, des dispositions suivantes :

Article 1

Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires d'un passeport simple, d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service en cours de validité peuvent entrer à plusieurs reprises sur le territoire de l'autre Partie contractante et peuvent y séjourner et y voyager et quitter ce territoire pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute année civile, sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 2

1. Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport officiel ou d'un passeport de service en cours de validité, affectés à la mission diplomatique ou au bureau consulaire résident ou permanent de l'autre Partie contractante ou qui sont des représentants auprès d'organisations internationales résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent entrer dans ledit territoire, y séjourner et y voyager pendant la durée de leur affectation et quitter le pays sans remplir les formalités de visas.

2. Les mêmes dispositions réglementaires s'appliquent à tous les membres de la famille vivant dans le domicile des personnes visées au paragraphe précédent, s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité.

3. Le Ministre des relations extérieures de l'Etat hôte reçoit une notification préalable concernant la nomination, l'arrivée et le départ définitif ou la fin définitive de l'affectation des personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2.

Article 3

Sauf les dispositions prévues par le paragraphe premier de l'article 2, l'exemption des formalités de visa n'implique pas, pour les citoyens des Parties contractantes, le droit de travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ceux qui entrent dans le but de travailler, développer une profession, étudier ou rester pour une période qui dépasse les quatre-vingt-dix (90) jours pendant une année civile, ils seront obligés à condition de traiter et d'obtenir des visas en avance.

Article 4

Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent entrer dans le territoire et quitter le territoire de l'autre Partie contractante à chaque point de franchissement de la frontière ouvert au trafic international des passagers, sous réserve qu'ils satisfassent aux conditions requises par les lois et règlements de l'autre Partie quant à l'entrée, aux déplacements ou au séjour des étrangers.

Article 5

Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois et règlements de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

Article 6

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée à des citoyens de l'autre Partie contractante, de réduire ou de mettre fin à leur séjour sur son territoire, ceci pour des raisons de sécurité nationale, de santé publique et d'ordre public ou parce que la personne en question est considérée comme indésirable ou inacceptable.

2. Chaque Partie contractante est tenue de réadmettre sur son territoire, sans formalité particulière, ses propres citoyens qui échouent à remplir les formalités légales et réglementaires d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Tout citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes ayant perdu un titre de voyage spécifié au premier article du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante, est tenu de le signaler immédiatement aux autorités compétentes de ladite Partie contractante, qui lui remet gratuitement un document certifiant ce fait.

2. Dans l'éventualité de l'événement visé au paragraphe précédent, la mission diplomatique ou le bureau consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournit à ses propres citoyens les titres de voyage provisoires devant être utilisés pour quitter le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports tels que spécifiés au premier article du présent Accord, ceci dans les 30 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. De même, elles se notifieront mutuellement et rapidement toute modification apportée aux documents de voyage mentionnés.

Article 9

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 6, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes notifie immédiatement à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, la mise en oeuvre ou le retrait desdites mesures.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment avec un préavis écrit de 30 jours remis par la voie diplomatique.

Au cas où les modalités ci-dessus rencontreraient l'agrément de la République orientale de l'Uruguay, je propose que la présente note et la note en réponse également valable de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes communiquent qu'elles se sont conformées aux formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Le Ministre des relations extérieures,
SANDRA KALNIETE

Son Excellence l'Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire
de la République orientale de l'Uruguay
Ambassade d'Uruguay
Stockholm

II
AMBASSADE DE L'URUGUAY
STOCKHOLM

Stockholm, le 18 août 2003

Madame,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au nom du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay concernant votre note datée du 22 mai 2003 à Riga, par laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement de la République de Lettonie, l'établissement d'un Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas, formulés dans les termes suivants:

[Voir note I]

En cette matière, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay est d'accord avec les dispositions communiquées et que, par conséquent, votre note datée du 22 mai 2003 à Riga et la présente note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes communiquent qu'elles se sont conformées aux formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

JULIO MOREIRA MORÁN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République orientale de l'Uruguay
au Royaume de Suède

Son Excellence Madame Sandra Kalniete
Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie
Riga